

Traducción a Lengua de Señas de la Prueba Psicotécnica Eros K

*Sandra P. Álvarez Franco
Coordinadora técnica
Programa Pacto de Productividad*

Este documento recopila la información referente al proceso de traducción de la Prueba psicotécnica EROS K de aplicación web a la Lengua de Señas Colombiana; con el fin de lograr una herramienta de evaluación de Talento Natural enfocada en la identificación de los factores críticos que facilitan alcanzar un desempeño superior en cargos relacionados con servicio al cliente y que cuenta con accesibilidad para las personas sordas, usuarias de la Lengua de Señas Colombiana. Esta prueba evalúa integralmente 7 competencias, 8 rasgos de personalidad, 8 habilidades cognitivas y conocimientos de servicio al cliente. El ajuste realizado a partir de la grabación de videos en lengua de señas de las instrucciones y todos los ítems de las preguntas contenidas en la prueba Psicotécnica EROS K. Este proceso de ajuste a una prueba psicotécnica se constituye en un ejercicio piloto y hasta el momento no se conocen trabajos del mismo tipo, ni en Colombia ni en América Latina.

El propósito principal de ajustar la prueba EROS K para personas sordas ha sido permitirles a ellos ejecutar una batería psicotécnica de manera autónoma e independiente, garantizando su confiabilidad y validez. Demostrando una vez más, que las personas con discapacidad tienen talentos naturales, que es importante valorarlos y sobre los cuales hay que centrarse al momento de efectuar procesos de selección en las empresas.

Por lo anterior, el Programa empresarial de Promoción laboral para Personas con discapacidad “Pacto de Productividad”, en alianza con la empresa colombiana de diseño de pruebas psicotécnicas Psigma Corporation, unieron esfuerzos para emprender un piloto de ajuste a las pruebas psicotécnicas tanto para personas con

discapacidad auditiva como visual. Para tal fin, Psigma Corporation dispuso una de las baterías más solicitadas por el sector empresarial en la evaluación de competencias de servicio al cliente y por su parte el Programa Pacto de Productividad integra un equipo de profesionales idóneos que transfiere conocimiento a Psigma en temas de accesibilidad, diseño universal y ajustes razonables. Para efectos de este artículo, solamente se mencionan los ajustes elaborados para personas sordas.

Proceso de Traducción

La interpretación que se define para esta propuesta de ajuste razonable para la población sorda es la del enfoque funcionalista presentada por Heidrun Witte en su *Traducción y percepción Intercultural* (Witte, 2008). El cual se orienta hacia la función que cumplen los textos al interior de las sociedades y culturas. Por lo anterior, la prueba pasa por unos procedimientos propios del modelo funcionalista y que se describen a continuación:

Preparación. Es una de las etapas más importantes y demoradas del proceso de traducción, donde se determinan los textos a traducir y las fuentes de estos, se realizan los preparativos pertinentes en cuanto a aspectos logísticos y técnicos relacionados con la traducción. Para ello, se llevan a cabo dos reuniones con psicólogos e ingenieros de Psigma Corporation, a fin de conocer detalles de la prueba, los objetivos, la metodología de aplicación y a su vez socializar el proceso de traducción.

Análisis. Para esta fase, se realiza la lectura concienzuda de la batería y se destacan los términos clave o que requieren aclaración del significado mediante análisis componencial. Como las lenguas de señas no cuentan con múltiples diccionarios, concordancias, enciclopedias y documentos que contribuyan a determinar la forma de construir los textos, se hace un trabajo de campo donde se indaga con personas sordas adultas sobre las señas ya establecidas para algunos conceptos que requieren precisión. Adicionalmente, se construye un glosario de palabras clave, específicamente para los conceptos que evalúa el bloque de personalidad de la prueba EROSK.

Primer Borrador. El primer borrador es la instancia metodológica donde el original es transferido a la lengua receptora. Dados los aspectos bimodales de las lenguas, el primer borrador se construye con segmentos de video en unidades de traducción. Dichas unidades de traducción facilitan la revisión y la corrección del texto. Los videos borradores se constituyen en material para que el segundo traductor (persona sorda) pueda realizar las correcciones y ajustes a la traducción tomándose como base junto con los textos originales en español.

En la primera fase de borradores se generaron 129 videos que contienen 51 preguntas del bloque de competencias, 68 ítems del bloque de personalidad y 10 videos adicionales de las instrucciones y pasos a seguir para desarrollar la prueba.

Corrección. En esta etapa, se corrigen los borradores donde se confrontan las unidades de traducción con los originales y se realizan las anotaciones pertinentes para realizar la versión final. En esta etapa, se realizaron reuniones con el equipo de trabajo de Psigma Corporation para presentar los borradores que se habían generado y se llegó a la conclusión de que se debían traducir 51 preguntas adicionales del bloque de competencias ya que, por uso de la plataforma y configuración de esta, las preguntas van en orden aleatorio y por tanto se requiere la traducción de todos los ítems.

Grabación de borradores del segundo paquete de preguntas y nuevas instrucciones. En esta etapa tuvo que hacerse un alto en el camino y retomar el proceso de análisis de nuevo material para traducir junto con un nuevo bloque de instrucciones dado que, al realizar el ajuste razonable para facilitar el acceso de personas con discapacidad visual, los pasos de ingreso y las instrucciones se modificaron. En total se graban 51 ítems de preguntas de competencias, 4 videos de instrucciones modificadas y 2 videos de preguntas que requieren corrección.

Verificación. Una vez establecido el producto final, se realizaron pruebas de verificación que arrojaron datos sobre la calidad de los productos y sus potenciales deficiencias. A continuación, se describen los resultados de esta etapa:

- **Pruebas de contenido** (*comparación con el original*). Se realizó desde el

inicio del proceso de traducción, por esta razón se considera un proceso de verificación transversal.

- **Pruebas de naturalidad.** Mediante una prueba sociolingüística, se consulta con grupos en lo posible hablantes competentes de la lengua, las apreciaciones sobre la traducción en cuanto a si la aprecian como natural o como no natural. Este aspecto, es relevante, para determinar el grado de aceptación y entendimiento de las traducciones. Bogotá, Cali y Barranquilla son las ciudades donde se llevaron a cabo estos ensayos, tanto con personas sordas adultas en etapa productiva, algunos con formación profesional, como con jóvenes sordos estudiantes de grados superiores de secundaria. Los resultados fueron muy buenos por cuanto las personas sordas consideraron comprensible y claro el vocabulario utilizado para las preguntas.

Borrador final. Se grabó teniendo en cuenta todas las sugerencias hechas por las personas sordas que participaron en las pruebas de naturalidad.

Proceso de postproducción. En total entraron a proceso de postproducción los videos de todos los ítems de las preguntas, las instrucciones de ingreso a la plataforma y las de aplicación de la prueba.

Tiempo de Ejecución

Todo el proceso se proyectó para dos meses, sin embargo, por tratarse de una prueba que requiere mayor cuidado con el manejo de las preguntas, la verificación y ajustes necesarios hizo que el tiempo se prolongara tres meses calendario de trabajo tiempo completo.

Equipo de Trabajo

Para este trabajo de traducción a LSC se contó con un equipo interdisciplinario: una psicóloga organizacional experta en procesos de selección e inclusión de personas con discapacidad; una traductora oyente licenciada en lengua castellana, magíster en educación y traductora e intérprete de LSC con más de 15 años de experiencia; una traductora sorda con conocimientos en pruebas psicotécnicas y traductora con 12 años de experiencia; un camarógrafo profesional con experiencia

en producción de videos accesibles para personas sordas e intérprete de LSC y un ingeniero de sistemas experto en temas de accesibilidad web.

Conclusiones

✓ El ajuste de la prueba psicotécnica EROS K se constituyó en un ejercicio pionero e innovador para la creación de futuras pruebas psicotécnicas planeadas desde el Diseño Universal promoviendo así el derecho al trabajo con autonomía e independencia de las personas con discapacidad.

✓ Aunque el ajuste se realizó en el año 2015, sigue vigente y se retoma en este momento, dado que las personas con discapacidad siguen enfrentando las mismas barreras de acceso al empleo, debido a que en muchos casos no se les garantizan los ajustes razonables para competir en igualdad de condiciones con otros candidatos.

✓ En la medida en que los empresarios conozcan este tipo de experiencias demandarán la producción de pruebas con diseño universal para la valoración de talento con discapacidad.

✓ La principal dificultad que se ha presentado en el proceso es la baja demanda que se tienen por parte de los empresarios, allí se refleja un bajo uso de estas.

✓ Se requiere realizar despliegue promocional de la prueba y que la población sorda que se encuentra en etapa productiva, se vea beneficiada.

✓ Para pensarse en el ajuste de otras pruebas se requiere la consecución de recursos económicos.

Nota de la Autora

Sandra P. Álvarez Franco
Coordinadora técnica
Programa Pacto de Productividad

Referencias

Programa Pacto de Productividad (2015). *Informe final de consultoría traducción de prueba psicotécnica ErosK.*

Witte, H. (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Editorial Comares.